

OUR LADY OF PERPETUAL HELP



5250 Central Ave. Riverside, CA 92504

Office: (951)689-8921

Fax: (951) 689-3619

School: (951)689-2125

Website: olphriverside.org

Email: olph.riv@sbdiocese.org

Current Office Hours: Tue -Thurs 9am to 3pm

December 6, 2020

EUCCHARISTIC CELEBRATIONS

Saturday / Sabado

4:00pm English

6:00pm Español

Sunday/Domingo/Chúa Nhat

7:30am English

9:00am English

11:00am Español

1:00pm Español

3:00pm Tongan (1st Sun/month)

5:00pm Vietnamese

Wednesday/Miercoles

12:00pm Español

Daily Mass/Misa Diaria

8:00am English

Confessions /Confesiones: Sat/Sab 9am

PASTOR

Rev. Msgr. Tom Wallace

PAROCHIAL VICAR

Rev. Antonio Guzman

DEACON

Bernardo Hernandez

SCHOOL PRINCIPAL

Ann Meier

PARISH SECRETARY

Karla Romero 951-689-8921 Ext. 100

BUSINESS MANAGER

Annette Morales 951-689-8921 Ext. 102

SACRAMENTS—SACRAMENTOS

Baptism / Bautizos

Weddings / Bodas

951-689-8921 ext. 100

CATECHETICAL FORMATION / Formación Catequética

Religious Ed (English) & Confirmation

Mary Fisher

951-217-2676

Religious Ed (Español) /Catecismo

Eva Jaimes

951-686-4077

Religious Ed (Vietnamese)

Kim Nguyen

951-689-8921 ext. 105

RCIA / RICA

Deacon Bernie Hernández

951-261-4958

Youth Ministry

951-689-8921

LITURGICAL MINISTRIES / MINISTERIOS LITURGICOS

Altar Servers

951-689-8921

Monaguillos

Isabel y Raul Ledesma

909-319-5021

Environment / Decoración

Roberto & Laura Vargas

714-679-1757

Lectors

Mildred Polk

951-801-1779

Lectores

Fernando Andrade

714-423-1610

Ministros de Eucaristía 11am

Ramiro Guerrero

714-392-5461

Ministros de Eucaristía 6pm

David Baez

951-707-7714

Ushers

Mike Koury

951-687-5328

Vietnamese Liturgy

Nhan Nguyen

951-329-2845

PASTORAL MINISTRY / MINISTERIO PASTORAL

Bereavement Shirley Shovah

951-360-1720

Marie Hoesman

951-359-1669

Visit of the Sick

Lincon Mena

951-689-8921

Comunion a los Enfermos

Raul Juarez

951-588-6616

Mejorando Matrimonios

Bejamin y Marina Posada

951-518-4767

Apoyo Familiar/Apoyo en Adicciones

Maria Vazquez

951-237-1054

COMMUNITY-BUILDING / SERVICIO Y COMUNIDAD

Our Lady's Guild

Jean Fortuna

951-687-3423

Golden Agers

951-689-8921

Fellowship

Flora Helepiko

951-489-9755

Small Faith Communities

Donna Nurre

951-684-7922

Food Bank / Dispensa de Comida

Sue Spagna

951-687-8146

Church Cleaning/Limpieza de Iglesia

Griselda Martinez

951-489-2096

Vietnamese Representative

Tina Quynh Nguyen

714-951-2599

PRAYER & BIBLE STUDY / ORACION Y ESTUDIO BIBLICO

Devotions

Marie Fiveash

951-359-1739

Grupo de Mujeres

Rosario Vasquez

951-237-1054

Grupo de Hombres

Crescencio Puente

951-203-8907

THIRD SUNDAY OF ADVENT

DECEMBER 13, 2020

JOHN THE BAPTIST

At a school open house a woman could be overheard introducing her husband to some of the other parents. "Oh, Bill, I'd like you to meet Johnny's father. And over here, this is Marie's mom; you know, the little girl from our Ellen's soccer team."

With satisfied resignation Bill introduced himself not by name: "I'm Ellen's Dad."

It's good to know who you are. Be it someone's father or mother, son or daughter, husband or wife, it's important to embrace the full meaning of our various roles.

John the Baptist knows who he is. And who he is not. He is not the Christ. Nor Elijah. Nor like any other prophet God's people had ever seen.

John the Baptist knows his mission is divine. He's more than satisfied to be the one to announce the coming of God's reign. The Christ is near. Make straight your paths.



Copyright © J. S. Paluch Co.

COLLECTION TOTALS

Masses Dec 5/6= \$4,681.50

Online donations= \$1,795

You may make donations online at:
olphriverside.org



Your parish needs your support!

All Masses continue to be celebrated OUTDOORS ONLY.

The new Regional Stay Home Order in effect for 3 weeks allows Places of Worship to continue outdoor services.

- Limit of 100 people per Mass
- Face Masks must be worn
- No singing, instrumental music only.
- Social Distancing rules apply.

We thank you for your support and attendance!

MASS TIME CHANGE

Due to cold climate and Masses being celebrated outdoors, the Saturday Masses have moved one hour earlier.

Starting, Saturday, December 12th:
The 5pm Mass in English moves to 4pm.
The 7pm Mass in Spanish moves to 6pm.

CHRISTMAS MASS SCHEDULE

DECEMBER 24—Christmas Eve

4:00pm Mass in English

6:00pm Mass in Spanish

8:00pm Mass in Vietnamese

DECEMBER 25—Christmas Day

8:00am Mass in Vietnamese

10:00am Mass in English

12:00pm Mass in Spanish



TERCER DOMINGO DE ADVIENTO

DICIEMBRE 13, 2020

JUAN EL BAUTISTA

En una casa abierta de la escuela se escuchó a una mujer presentando a su marido a algunos de los otros padres. “Oh, José, me gustaría que conozcas al padre de Juanito. Y aquí, esta es la mamá de María, ya sabes la niña que juega fútbol con nuestra Elena”.

Con satisfacción resignación Bill se presentó no por su nombre sino: “Soy el padre de Elena”.

Es bueno saber quién es uno. Si somos el padre o la madre de alguien, hijo o hija, esposo o esposa, es importante que aceptemos el sentido pleno de nuestras diferentes funciones.

Juan Bautista sabe quién es. Y quién no es. No es el Cristo. No es Elías. Tampoco igual a ningún otro profeta que el pueblo de Dios hubiese visto.

Juan Bautista sabe que su misión es divina. Está más que satisfecho de ser el que anuncia la venida del Reino de Dios. El Cristo está cerca. Enderecen sus caminos.



Copyright © J. S. Paluch Co

Continuamos celebrando las Misas AFUERA SOLAMENTE.

La nueva Orden Regional de Permanecer en Casa que esta en efecto for 3 semanas permite a las iglesias continuar servicios afuera.

- Limite de 100 personas
- Se deben usar máscaras
- No cantar, musica instrumental solamente.
- Deben practicar distancia social.

¡Gracias a todos por su apoyo y asistencia a Misa!

CAMBIO DE HORARIO DE MISAS

Como las Misas siguen afuera y el clima es cada vez más frío, las Misas del sabado se mueven una hora más temprano.

Comenzando el sabado, 12 de diciembre:
Misa de 5pm en ingles se mueve a las 4pm.
Misa de las 7pm se mueve a las 6pm

HORARIO DE NAVIDAD

NOCHEBUENA— 24 de diciembre

4:00pm Misa en ingles
6:00pm Misa en español
8:00pm Misa en vietnamita

DIA DE NAVIDAD— 25 de diciembre

8:00am Misa en vietnamita
10:00am Misa en ingles
12:00pm Misa en español



TOTAL DE COLECTA

Misas de Dic 5/6= \$4,681.50
Donaciones por internet= \$1,795

Puede hacer sus donaciones por página de web: olphriverside.org



¡Su parroquia necesita su apoyo!



CHỦ NHẬT, Ngày 13 Tháng Mười Hai, 2020 TUẦN THỨ BA MÙA VỌNG - NĂM B

THÁNH GIOAN TẨY GIẢ

Trong một buổi giới thiệu khai mạc trường học, một phụ nữ để ý lắng nghe ai đó giới thiệu chồng bà với các phụ huynh khác. “Ô, anh Bill, tôi giới thiệu anh làm quen với ba của em Johnny. Và kìa, đây là mẹ của em Marie; anh biết đó, cô bé cùng nhóm thể thao đá banh với em Ellen của chúng ta đấy.”

Hài lòng với cách giới thiệu lui binh, Bill tự giới thiệu mình không bằng tên gọi: “Tôi là ba của em Ellen.”

Tốt là chúng ta biết mình là ai. Là ba hay mẹ của ai đó, con trai hay con gái, vợ hay chồng, quan trọng là nắm trọn ý nghĩa tư thế mình đang đứng là ai.

Thánh Gioan Tẩy Giả biết mình là ai. Và Ngài không phải là ai. Ngài không phải là Chúa Giêsu Kitô. Không phải là Tiên Tri Êligia. Cũng không phải là bất cứ vị Tiên Tri của Thiên Chúa nào mà họ chưa gặp bao giờ.

Thánh Gioan Tẩy Giả biết sứ mệnh của Ngài có tính cách thần linh. Thánh nhân hài lòng hơn nữa khi hân hoan trở nên người báo trước tin mừng Nước Chúa. Chúa Giêsu Kitô đã gần đến. Hãy dọn thẳng ngay những phương cách sống của bạn.

Bản quyền © J. S. Paluch Co.

Khiêm nhường

(Gioan 1, 6-8. 19-28 Thơ do LM. Trần Việt Hùng sáng tác)

Chứng nhân sự sáng được sai,
Tiền hô mở lối, đóng vai mọn hèn.
Tiếng kêu hoang địa chong đèn,
Mở đường chiếu giải, đêm đen vào đời.
Tiên tri cao trọng rạng ngời,
Ẩn thân khiêm nhường, gọi mời dẫn thân.
Vui mừng sứ vụ bình dân,
Dọn đường sửa lối, canh tân lòng người.
Không màng danh lợi ở đời,
Xả thân phục vụ, Chúa Trời Ngôi Hai,
Ngài là ánh sáng thiên thai,
Giê-su Chí Thánh, thiên sai từ trời.
Mở lòng đón nhận Vua Trời,
Thành tâm tôn kính, sống đời khiêm nhu.
Thực hành sống đạo luyện tu,
Nêu gương nhân đức, thiên thu sáng ngời.

CẦU NGUYỆN THEO Ý ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG MƯỜI HAI, 2020

Ý cầu nguyện cho việc truyền giáo

Cầu cho một đời sống cầu nguyện



Chúng ta cầu nguyện cho mối tương quan riêng tư của chúng ta với Chúa Giêsu Kitô được nuôi dưỡng bởi Lời Chúa và một đời sống cầu nguyện.

Phân Nhiệm Phụng Vụ Lời Chúa

Tháng Mười Hai 2020 - Năm A

† Chủ Nhật, Ngày 13 Tháng 12, 2020

Tuần Thứ Ba Mùa Vọng — Chủ Nhật Hoàng Oanh

‡ Chủ Nhật, Ngày 20 Tháng 12, 2020

Tuần Thứ Tư Mùa Vọng — Anh Tàn

‡ Thứ Năm, Ngày 24 Tháng 12, 2020

Lễ Vọng Giáng Sinh — Chủ Nhật Nhân

‡ Thứ Sáu, Ngày 25 Tháng 12, 2020

Lễ Giáng Sinh — Chủ Nhật Dung

‡ Chủ Nhật, Ngày 27 Tháng 12, 2020

Lễ Thánh Gia Thất — Anh Tàn



TRUNG TÂM PHÂN PHÁT THỰC PHẨM GIÁO XỨ

Mở cửa Ba Ngày trong tuần: Thứ Ba, Thứ Năm và Thứ

Sáu, từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa — Xin
liên lạc Sue, qua số phone
951-687-8146 để biết thêm chi tiết.



XIN LƯU Ý

Bắt đầu từ ngày 12 Tháng 12, 2020, Thánh Lễ chiều Thứ Bảy (Vọng Chủ Nhật) sẽ được cử hành sớm hơn một tiếng, cho đến khi có thông báo mới.

Thánh Lễ Anh Ngữ sẽ được cử hành vào lúc 4 giờ chiều thay vì 5 giờ.

Thánh Lễ Tây Ban Nha sẽ được cử hành vào lúc 6 giờ chiều thay vì 7 giờ.

TẤT CẢ CÁC THÁNH LỄ CỬ HÀNH NGOÀI TRỜI

1. Số người tham dự mỗi thánh lễ chỉ được **giới hạn không quá 100 người đầu tiên**.



2. **Mọi giáo dân phải đeo khẩu trang**

3. Theo như Đức Giám Mục chuẩn, tất cả những vị trưởng lão trên 65 tuổi không được khỏe, những ai đang bệnh, xin vui lòng ở nhà và tham dự thánh lễ trực tuyến.

LỊCH TRÌNH VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Năm

từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều

951-689-8921 ext. 100 / email: olph.riv@sbdiocese.org



Our Lady of Perpetual Help, Riverside
Stmt of Activities PR FY & CUR YTD
 As of Date: 06/30/2020

Year To Date
 06/30/2020
 YTD Actual

Operating Revenue

Total Contributions	\$ 363,953.83
Total Donations	\$ 40,178.90
Total Stole Fees	\$ 24,880.00
Total Fees Revenue	\$ 37,326.90
Total Fundraising Events Revenue	\$ 31,598.84
Total Investment Income	\$ 559.83
Total Revenue - Other	\$ 10,248.64
Total Operating Revenue	\$ 508,746.94

Expenditures

Total Personnel	\$ 310,839.28
Total Professional Fees	\$ 17,867.02
Total Program Expenses	\$ 8,383.20
Total Liturgical Expenses	\$ 12,188.01
Total General and Administrative Expenses	\$ 71,642.04
Total Facilities	\$ 122,052.07
Total Rental Expense	\$ 3,600.00
Total Assessment	\$ 79,764.00
Total Expenditures	\$ 626,335.62

Change In Net Assets **\$ (117,588.68)**

'+ Net Assets - Beginning **\$ 782,953.95**

Net Assets - Ending **\$ 665,365.27**

Building Debt as of 6/30/2020: **-\$422,520.47**

Funds on Deposit as of 6/30/2020: **\$14,430.85**



© J. S. Paluch Co., Inc.

CURRENT OFFICE HOURS

TUE-WED-THURS

9:00am to 3:00pm

951-689-8921 ext. 100

E-mail:

olph.riv@sbdiocese.org

For emergencies when closed:
 951-689-8921 ext. 106

HORAS DE OFICINA

Martes, Miercoles, Jueves

9:00am a 3:00pm

951-689-8921 ext. 100

E-mail:

olph.riv@sbdiocese.org

Para emergencias:
 951-689-8921 ext. 106

☐ **NEW REGISTRATION / Nueva registraci3n**

☐ **CHANGE OF ADDRESS / Cambio de Direcci3n**

Complete this form & drop it in the collection basket

Llene esta forma y deposítela en la canasta de la colecta

NAME/Nombre: _____ PHONE / Teléfono: _____

ADDRESS / Direcci3n: _____

R.C.I.A. (Rite of Christian Initiation for Adults)

This program is for adults age 18 and over who wish to join the Catholic Faith or for adults who need their sacraments of First Communion and/or Confirmation. The program in English will begin Monday, January 11th. If more than 10 people sign up, the classes will be through Zoom. If you wish to sign up, you may do so in the parish office or request a form online at: olph.riv@sbdioocese.org

PROGRAMA R.I.C.A. (Rito de Iniciación Cristiana de Adultos)

Ofrecemos clases para los Adultos, mayores de 18 años que necesitan prepararse para recibir sus sacramentos católicos de Bautizo, Primera Comunión y/o Confirmación. **Programa en español comienza el 4 de enero.** Si hay más de 10 personas, las clases serán por ZOOM (por la computadora). Si usted está interesado, favor de registrarse en la oficina o pida la registración por email al: olph.riv@sbdioocese.org

PREPARACION MATRIMONIAL

Todas las parejas que planean casarse por la iglesia deben de asistir a un programa pre-matrimonial.

El próximo programa comienza el martes, 19 de enero a las 7pm. En total son 5 sesiones.

Puede registrarse en la oficina parroquial antes del 19 de enero. El costo es \$50 por pareja.



OLPH FOOD BANK OPEN:

Tuesday-Thursday-Friday
10am to 12pm

BANCO DE COMIDA

ABIERTO:

Martes-Miercoles-Jueves
10am a 12pm



We have open enrollment for the 2020-2021 school year-
Preschool (2 years) to Grade 8
Mrs. Ann R. Meier, Principal
951.689.2125
ameier@sbdioocese.org
www.olphriverside.com

WEEK OF DECEMBER 13-19

SUNDAY	DECEMBER 13	DOMINGO
7:30am	Mass in English	outside
9:00am	Mass in English	outside
11:00am	Misa en español	outside
1:00pm	Misa en español	outside
5:00pm	Mass in Vietnamese	outside
MONDAY	DECEMBER 14	LUNES
8:00am	Mass in English	outside
TUESDAY	DECEMBER 15	MARTES
8:00am	Mass in English	outside
WEDNESDAY	DECEMBER 16	MIERCOLES
8:00am	Mass in English	outside
12:00pm	Misa en español	outside
THURSDAY	DECEMBER 17	JUEVES
8:00am	Mass in English	outside
FRIDAY	DECEMBER 18	VIERNES
8:00am	Mass in English	outside
SATURDAY	DECEMBER 19	SABADO
4:00pm	Mass in English	outside
6:00pm	Misa en español	outside

*Parish Facilities are not yet open for use.
Ministries are not active at the parish facilities
until further notice.*

Los edificios de la parroquia aún no se pueden usar.
Los ministerios no están activos en las instalaciones
de la parroquia hasta nuevo aviso.

TO REPORT THE SEXUAL ABUSE OF A CHILD by a priest, deacon, employee or volunteer, call the toll free Sexual Misconduct Hotline at 1-888-206-9090.

PARA REPORTAR EL ABUSO SEXUAL DE UN MENOR por parte de un sacerdote, diácono, empleado o voluntario, llame a la Línea Directa de Conducta Sexual Inapropiada al 1-888-206-9090.

**Please pray the Intentions of the Holy Father for
the MONTH OF DECEMBER:**



For a life of prayer

Pope's Universal Intention:

That our personal relationship with
Jesus Christ be nourished by the
Word of God and a life of prayer.

PRAYERS

For the Continued Gift of Community.

Please remember in your prayers the following
parishioners or members of their family who are
ill or are recovering from illness or surgery:

*Kitt Kirchoff, Mike Koury, Rod Parra,
Charlie Sinatra, Brian and Tiffany Wallace*

We pray for all those suffering from Covid-19

**Please call or email parish office to place names
on our Prayer List: 951-689-8921 ext. 100
kromero@sbdioocese.org**

**READINGS FOR THE
WEEK
DECEMBER 14-20**



Monday: Nm 24:2-7, 15-17a; Ps 25:4-5ab, 6, 7bc-9;
Mt 21:23-27
Tuesday: Zep 3:1-2, 9-13; Ps 34:2-3, 6-7, 17-18, 19,
23; Mt 21:28-32
Wednesday: Is 45:6b-8, 18, 21c-25; Ps 85:9ab, 10-14;
Lk 7:18b-23
Thursday: Gn 49:2, 8-10; Ps 72:1-4ab, 7-8, 17; Mt 1:1-17
Friday: Jer 23:5-8; Ps 72:1-2, 12-13, 18-19; Mt 1:18-25
Saturday: Jgs 13:2-7, 24-25a;
Ps 71:3-4a, 5-6ab, 16-17; Lk 1:5-25
Sunday: 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Ps 89:2-5, 27,
29; Rom 16:25-27; Lk 1:26-38

LECTURAS DE LA SEMANA DIC 14-20

Lunes: Nm 24:2-7, 15-17a; Sal 25 (24):4-5ab, 6,
7bc-9; Mt 21:23-27
Martes: Sof 3:1-2, 9-13; Sal 34 (33):2-3, 6-7, 17-18,
19, 23; Mt 21:28-32
Miércoles: Is 45:6b-8, 18, 21c-25; Sal 85 (84):9ab,
10-14; Lc 7:18b-23
Jueves: Gn 49:2, 8-10; Sal 72 (71):1-4ab, 7-8, 17;
Mt 1:1-17
Viernes: Jer 23:5-8; Sal 72 (71):1-2, 12-13, 18-19; Mt 1:18-25
Sábado: Jue 13:2-7, 24-25a;
Sal 71 (70):3-4a, 5-6ab, 16-17; Lc 1:5-25
Domingo: 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Sal 89 (88):2-5,
27, 29; Rom 16:25-27; Lc 1:26-38

MASS INTENTIONS

SATURDAY

DECEMBER 12

8:00am +Sandy Barrios (4to Aniv.) de sus papas
12:00 Intención de Elio y Alejandro Moreno
de su familia
4:00 +Jim Ryan by Gurrola Family
Intention of Birthday of Jessie Gurrola
Thompson by Grandma & Gurrola Family
+Martha by Family
6:00 Intención de Lupe Chacon de su hija
+Leopoldo Moreno y Emilia Ramírez de
sus sobrinos
+Francisca Paramo de su esposo e hijas
+María Ines Arguello de sus hijos y nietos

SUNDAY

DECEMBER 13

7:30
9:00 +Raul De la Vara by Esther Rincon
+Jim Ryan by Tom & Marie Hoesman
11:00 +María Angeles Lazarit (Aniv de un año)
de su familia
+Isabel Pablo de Pedro Gaspar
Intención de Jessica Pablo y Gaspar Pablo
1:00 Pro Populo (por el pueblo)
5:00 +María Pham thi Tuyen and
Teresa Ton nu thi Thuy

MONDAY

DECEMBER 14

8:00 +Albert Luera by his wife
+Anton by Dung & Linh
+Joan Rans by Geneva Wilson

TUESDAY

DECEMBER 15

8:00 In thanksgiving by Han Phuong

WEDNESDAY

DECEMBER 16

8:00 Intention of Birthday of Christine Gayle B.
Corpus Guitarte by Nelia Corpus

12:00

THURSDAY

DECEMBER 17

8:00 For Peace by LMTT Viet. Prayer Group

FRIDAY

DECEMBER 18

8:00 +Alfonso Garcia (7th Aniv) by his wife
and kids
Intention of Birthday of María Garcia